

„Už jsem úplně k ničemu. Všichni na mě zapomněli. Všichni ti debilní vlastenci z vydavatelství, co nevytáhnou paty z domu a jen se utápí ve svých snech, všichni ti sebestřední pisálci!“. Starý André má na klíně poslední knihy, které skoro před dvěma lety vydal. Mezi nimi je i můj poslední román. Hladí jej jako mazlíčka na pokraji smrti: „Nic jsem pro tebe neudělal. Hůř – ještě jsem ti uškodil.“ Tady ho okamžitě zastavuji. Starý André stál u zrodu mého života spisovatele. Vděčím mu za úplně všechno, za úžasné vydání první knihy – moje odpanění. I za knihy, které následovaly. Na to on okamžitě zareaguje. „Odpanění je záležitost ženských. S tím nemají romány co dočinění.“ Odhodí knihy na zem a plivne na ně. Pak pokračuje: „Vytvořil jsem si celý papírový svět, plný chvíli poddajných přebalů, chvíli neoblomných, plný velkých formátů, knížek do kapsy, panorama formátů, plný nestejných gramáží papíru. Žil jsem v tomto strojeném světě, protože jsem byl přesvědčený, že měl v tom našem svou roli. Zmýlil jsem se.“ Starý André a já jsme z lásky ke knihám vystřízlivěli. Už nic nevydá. A já budu psát bez toho, aniž by mi to někdo vydal. Všechna ta napsaná slova nás tak ničí, ale zároveň o nás pečují. Připomínají nám tuhle oddanost, to prosté přátelství, které jsme si vytvořili za hranicemi knih

Komentáře:

obecně:

- Podtržené pasáže byly pro mě nejtěžší – často si nejsem jistá, jestli jsem dobře vystihla význam.

lexikální rovina:

- belgo-belge – chápu to tak, že ta nakladatelství jsou konzervativní, patriotická, vydávají jen svoje knihy a žádné zahraniční
- sur les genoux – „na kolenou“ zní příliš zvláště, proto volba užívaného „na klíně“
- dépuçelage – nechala jsem „odpanění“, ale určitě existují lepší a přirozenější výrazy
- du tac au tac – ihned, okamžitě?
- animal de compagnie – domácí mazlíček, to do kontextu ale nepasuje tak hezky
- format à l'italienne – bylo nutné si dohledat
- les mots reliés – marně jsem hledala na internetu, nacházelo to jen mots-croisés, takže to bude nejspíš zapeklitá slovní hříčka, kterou jsem ve svém překladu trošku přešla
-> možná „spojovačky“?

- au-delà – samozřejmě nelze přeložit jako „záhrobí“ nebo „onen svět“, možná spíš „za hranicemi“ – otázka je, zda „za hranicemi psaní“, nebo „knih“

syntaktická rovina:

- Souvětí nejsou nijak složitě konstruovaná.
- Pouze u prvního výroku Starého Andrého jsem souvětí rozdělila do více vět, ale v zásadě by neškodilo ponechat tak, jak je v originále.
- „Starý André a já jsme z lásky ke knihám vystřízlivěli.“ = être en désamour avec... - Doufám, že jsem správně pochopila, že už knihy nemilují oba, nejen André. Do kontextu zbytku to ale nesedí.
Možná bych volila jen „Starý André už z lásky ke knihám vystřízlivěl“.

stylistická rovina:

- dépuçelage, salauds = argotique – nutno promítnout i v našem překladu hovorovými prvky (zde najednou André vystupuje ze své role „knihy/mudrce“ a mluví daleko víc jako člověk)
- „Le dépuçelage des hommes est une affaire de femmes. Les romans **n'ont rien à voir là-dedans**.“ = přeloženo jako „s tím nemají romány co **dočinění**“ – otázka, zda jsem nezvolila až moc knižní výraz, který se „bije“ s tím slangovým – „odpaněním“

intertextualita ?

- rêve parisien = odkaz k Baudelairovi ? – jak přeložit?

Hodnocení: výborné poznámky, dobré strategie; posuny významu jen PD1, PD5